Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Beniaminici zbili się przy Abnerze w jedną gromadę\* i stanęli na szczycie jednego wzgórza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beniaminici skupili się tam przy Abnerze w zwarty oddział i stanęli na szczycie jednego ze wzgórz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Beniamina zebrali się wokół Abnera, utworzyli jeden oddział i stanęli na szczycie pewnego wzgórza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zebrali synowie Benjaminowi do Abnera, skupiwszy się w jeden huf, i stanęli na wierzchu jednego pagórka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrali się synowie Beniaminowi do Abnera, i skupieni w jeden huf stanęli na wierzchu jednego pagórka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Beniaminici zebrali się wokół Abnera i tworząc jedną gromadę, zatrzymali się na szczycie pewnego wzgórza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Beniaminici skupili się przy Abnerze w jeden hufiec i stanęli na szczycie wzgórza Amma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beniaminici zebrali się wokół Abnera w jedną gromadę i stanęli na szczycie wzgórza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem żołnierze Beniamina skupili się wokół Abnera, tworząc zwarty oddział, i zajęli pozycję na szczycie pewnego wzgórza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Beniammici zebrali się wokół Abnera, tworząc zwarty oddział, i zatrzymali się na szczycie góry Amma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збираються сини Веніямина, що з Авенниром, і зібралися в одну групу і стали на вершку однієї гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zebrali się Binjaminici pod wodzą Abnera i utworzywszy jeden hufiec, stanęli na wierzchołku pewnego wzgórza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowi Beniamina, zebrawszy się przy Abnerze, utworzyli jeden oddział i stali na szczycie jednego wzgórza. |

1. 1) gromadę, אֲגֻּדָה . [↑](#footnote-ref-2)